

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

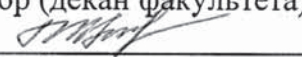
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

ОПД.Ф.03 ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	3
Вопросы к зачету	10
Список основной и дополнительной литературы	11

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)

« 31 » августа 2011 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОПД.Ф.03 ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цели и задачи дисциплины

Основная цель курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» направлена на формирование и систематизацию знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Курс призван ориентировать студентов на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, разрабатываемой как российскими, так и зарубежными учеными. Особую роль в данном курсе приобретает задача обучить студентов сопоставлять данные лингвистики, психологии, психолингвистики, этнолингвистики, философии языка и других наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на теории деятельности.

Одна из основных задач курса - развитие аналитических способностей обучаемых и умения самостоятельного научного поиска, познавая процессы, формирующие культуру.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения курса, посвященного рассмотрению фундаментальных основ теории межкультурной коммуникации, студенты должны усвоить объем теоретических знаний, предусмотренный разделом 4.2. настоящей программы, получить четкое представление о значимости теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке, о проблемах, связанных с восприятием и пониманием иных культур. В результате ознакомления с базовыми концептуальными положениями теории межкультурной коммуникации обучаемые должны научиться критически осмысливать различные теории изучаемой науки и подходы к ней с целью выработки соответствующих готовностей применять приобретенные в курсе знания при решении конкретных теоретических и прикладных задач в сфере своей профессиональной деятельности.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры VIII
Общая трудоемкость дисциплины	80	
Аудиторные занятия		
Лекции	30	30
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
И (или) другие виды аудиторных занятий		
Самостоятельная работа	50	50
Курсовая работа		
Расчетно-графические работы		
Реферат		
И (или) другие виды самостоятельной работы		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Лекции
1.	Понятие коммуникации, теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации.	2
2.	Коммуникация и ее виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты.	2
3.	Структура коммуникативного акта.	2
4.	Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, личностные характеристики: пол, возраст, уровень образования, характер.	2
5.	Национально-культурная специфика речевого поведения.	2
6.	Текстовая деятельность; языковая и концептуальная картины мира; языковая личность, вторичная языковая личность.	6
7.	Проблема понимания.	2
8.	Понятие межкультурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.	4
9.	Понятие культуры. Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок.	2
10.	Диалог культур, вторичная адаптация/социализация, инкультурация.	2
11.	Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов.	4

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи.	Определение ключевых слов-понятий. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности.
2.	Язык как зеркало культуры. Дефиниции языка и культуры, их взаимоотношение и взаимодействие.	Иностранное слово – перекресток культур. Конфликт культур при заполнении простой анкеты. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Язык как хранитель культуры.
3.	Языковая картина мира. Концептуальная картина мира.	Картина мира, созданная языком и культурой. Трудности языковой и межкультурной коммуникации.
4.	Общественное развитие, материально-практическая и коммуникативно-познавательная деятельность индивида как процессы, формирующие культуру.	Формирование культуры и общественного сознания. Современная Россия через язык и культуру. Русские студенты об Америке и России: изменения в культурной и языковой картинах мира в 1992-1999 годах.

5.	Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.	Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий, его виды.
6.	Структурные признаки культуры: - национальный характер, - восприятие окружающего мира.	Роль языка в формировании личности. Определение национального характера. Источники информации о нем. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Загадочные души русского и англоязычного миров. Эмоциональность. Отношение к здравому смыслу. Отношение к богатству. Любовь к родине, патриотизм. Улыбка и конфликт культур.
7.	Мышление и язык в межкультурном общении.	Культурнообусловленная специфика мышления. Формы мышления (логическое, ассоциативное, индуктивное, дедуктивное, абстрактное, конкретное и т.д.). Феномены магии, колдовства, суеверия в различных культурах.
8.	Ценностные ориентации, представления и установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах.	Ценностные ориентации человека в процессе познания им мира: (умение находить нужные решения; набор решений для базисных проблем; культурнообусловленная шкала ценностей). Проблемы межкультурного общения, обусловленные: природой человека; отношением человека к другим, к природе и т.д.; отношением человека к категории времени). Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу («За столом», «Государство, бюрократия и бизнес»; «Армия»; «Менталитет и отношение к жизни»; «Семья»; «Образование»; «Религия»; «Искусство, развлечение, спорт»; «Повседневность»).
9.	Язык и идеология.	Россия и Запад: сопоставление идеологий.
10.	Политическая корректность, языковой такт.	Политическая корректность, языковой такт.
11.	Перекрестки культур и культура. Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов.	Названия улиц. Информативно-регулирующие указатели. Способы реализации функции воздействия в сфере информативно-регуляторской лексики. Особенности культуры англоязычного мира через призму объявлений и призывов. Особенности культуры русскоязычного мира через призму объявлений и призывов.

5. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература

- 1 Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Изд. 4-е, испр. – М. : Академия, 2007. – 331 с.
- б) дополнительная литература
 - 1 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 287 с.
 - 2 Гришаева, Л. И. Взаимопонимание в диалоге культур : условия успешности / Л. И. Гришаева, М. К. Попова. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2004. – 316 с.
 - 3 4. Купина, Н. А. Культурные практики толерантности в речевой коммуникации / Н. А. Купина, О. А. Михайлова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2004. – 591 с.
 - 4 Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ – ДАНА, 2004. – 271 с.
 - 5 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 350 с.
 - 6 Экономакис, Э. Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский / Э. Экономакис. – СПб. : КАРО, 2006. – 224 с.
 - 7 Мелочи журналистики [Электронный ресурс] : Страница содержит полезную информацию о межкультурной коммуникации. – Режим доступа : http://its-journalist.ru/Parts/mezhkul._turnaya_kommunikaciya.html

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Учебники, учебные пособия, словари, тестовые задания.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- специально оборудованные аудитории;
- компьютерный класс (12 компьютеров);
- читальный зал НБ ТГПУ;
- демонстрационное оборудование (экран и проектор).

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

В процессе изучения курса студенты должны ознакомиться с базовыми положениями теории межкультурной коммуникации, научиться анализировать различные теории изучаемой науки, применять приобретенные знания при решении конкретных задач в сфере переводческой деятельности. Изложение учебного материала и объяснение необходимых понятий сопровождается иллюстрацией фактического материала.

8.2. Методические указания для студентов

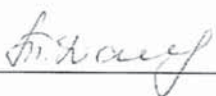
При изучении курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» студенты должны посещать лекции и уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать с дополнительной литературой, включая периодические издания и Интернет-ресурсы. Студентам рекомендуется составление конспектов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение, и ведение тематического словаря. Текущий контроль может осуществляться в форме докладов. Итоговый контроль проводится в форме зачета в виде

4. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков.
5. Язык как зеркало культуры.
6. Язык как хранитель культуры.
7. Эквивалентность слов, понятий, реалий.
8. Языковая картина мира. Концептуальная картина мира.
9. Формирование культуры и общественного сознания.
10. Современная Россия через язык и культуру.
11. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур, его виды.
12. Роль языка в формировании личности. Определение национального характера.
13. Культурные различия: эмоциональность.
14. Культурные различия: менталитет и отношение к жизни.
15. Культурные различия: государство, бюрократия, бизнес.
16. Культурные различия: поведение за столом.
17. Культурные различия: армия, образование.
18. Культурные различия: искусство, развлечение, спорт.
19. Культурные различия: отношение к семье, повседневность.
20. Культурные различия: обычаи, ритуалы и табу.
21. Мышление и язык в межкультурном общении.
22. Ценностные ориентации, представления и установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах.
23. Россия и Запад: сопоставление идеологий.
24. Политическая корректность, языковой такт.
25. Перекрестки культур и культура перекрестков.
26. Особенности культуры англоязычного и русскоязычного миров через призму объявлений и призывов.

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки дипломированного специалиста 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Программу составила:

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры перевода и переводоведения



Т.А. Дакукина

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № 1 от «30» 08 2011 г.

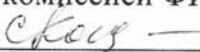
Зав. кафедрой



В.В. Быконя

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ



С.М. Кошкарлова

Согласовано:

Декан ФИЯ



И.Е. Высотова

Вопросы к зачету

1. Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.
2. Объект и предмет межкультурной коммуникации, методы исследования и междисциплинарные связи.
3. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
4. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков.
5. Язык как зеркало культуры.
6. Язык как хранитель культуры.
7. Эквивалентность слов, понятий, реалий.
8. Языковая картина мира. Концептуальная картина мира.
9. Формирование культуры и общественного сознания.
10. Современная Россия через язык и культуру.
11. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур, его виды.
12. Роль языка в формировании личности. Определение национального характера.
13. Культурные различия: эмоциональность.
14. Культурные различия: менталитет и отношение к жизни.
15. Культурные различия: государство, бюрократия, бизнес.
16. Культурные различия: поведение за столом.
17. Культурные различия: армия, образование.
18. Культурные различия: искусство, развлечение, спорт.
19. Культурные различия: отношение к семье, повседневность.
20. Культурные различия: обычаи, ритуалы и табу.
21. Мышление и язык в межкультурном общении.
22. Ценностные ориентации, представления и установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах.
23. Россия и Запад: сопоставление идеологий.
24. Политическая корректность, языковой такт.
25. Перекрестки культур и культура перекрестков.
26. Особенности культуры англоязычного и русскоязычного миров через призму объявлений и призывов.

Список основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Изд. 4-е, испр. – М. : Академия, 2007. – 331 с.

Дополнительная литература

1. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 287 с.
2. Гришаева, Л. И. Взаимопонимание в диалоге культур : условия успешности / Л. И. Гришаева, М. К. Попова. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2004. – 316 с.
3. Купина, Н. А. Культурные практики толерантности в речевой коммуникации / Н. А. Купина, О. А. Михайлова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2004. – 591 с.
4. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ – ДАНА, 2004. – 271 с.
5. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 350 с.
6. Экономакис, Э. Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский / Э. Экономакис. – СПб. : КАРО, 2006. – 224 с.
7. Мелочи журналистики [Электронный ресурс] : Страница содержит полезную информацию о межкультурной коммуникации. – Режим доступа : http://its-journalist.ru/Parts/mezhkul._turnaya_kommunikaciya.html